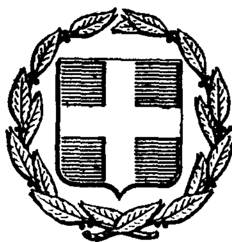


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 27 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
283

Ἀριθ. Φ. 0544/2538—2544

Περὶ ἐγκρίσεως : 1) τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Μαΐου 1975 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ 2) τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Αὐγούστου 1975 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς συναντήσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ 7ου Τμήματος, σημεῖον 4, τοῦ ὡς ἄνω Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Διυπουργικῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 14ην Ἰανουαρίου 1972 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 2ας Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐγκριθέντος παρ' ἡμῶν διὰ τῆς ἀπὸ 18 Ἀπριλίου 1972 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 106 ΦΕΚ, τεῦχος Α' τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1972.

2. Τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1973 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 3ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, κυρωθέντος ὁμοίως δι' Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 175 ΦΕΚ, τεῦχος Α' τῆς 16ης Αὐγούστου 1973.

3. Τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 25ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 4ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, κυρωθέντος ἐπίσης διὰ τῆς ἀπὸ 7ης Ἀπριλίου 1975 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 86 ΦΕΚ, τεῦχος Α' τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1975.

4. Τὰ κείμενα τῶν ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικῶν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουσι καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των :

1. Τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 30ὴν Μαΐου 1975 Πρακτικὸν τῆς 5ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ

2. Τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 1ην Αὐγούστου 1975 Πρακτικὸν τῆς συναντήσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ 7ου Τμήματος, σημεῖον 4, τοῦ ὡς ἄνω Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Διυπουργικῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὰ κείμενα τῶν ἐγκρινομένων Πρακτικῶν ἕπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Ὀκτωβρίου 1976

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

PROCES – VERBAL

de la 5ème réunion de la Commission Interministérielle gréco - yougoslave

La Commission Interministérielle gréco-yougoslave s'est réunie pour la 5ème fois à Athènes du 26 au 30 mai 1975.

La Délégation hellénique a été présidée par Son Excellence Monsieur Ioannis Boutos, Ministre suppléant de la Coordination et de la Planification, et la Délégation yougoslave par Son Excellence Monsieur Svetozar Pepovski, Membre du Comité Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux Annexes No 1 et No 2 du présent Procès-Verbal.

Les Présidents des deux délégations ont, tout d' abord, fait de façon analytique le bilan de toutes les actions qui ont été menées depuis la dernière réunion de la Commission interministérielle, sur la base des décisions et des recommandations qui y ont été prises.

La Commission Interministérielle a par la suite examiné en quatre Sous-Commissions et en séances plenières toutes les questions qui faisaient l' object de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

La Commission a constaté que les échanges des marchandises entre les deux Pays, pendant l' année 1974, n' ont pas atteint le volume prévu pour cette période.

La Commission a exprimé l' opinion que le niveau des échanges commerciaux atteint pendant la période précitée ne répond pas aux possibilités offertes par le développement acceleré des deux pays et elle a en outre constaté qu'il est possible de développer davantage le volume du commerce et d' élargir le nombre des produits à échanger, surtout en ce qui concerne les produits industriels.

A ce propos, la Commission a pris note avec satisfaction du fait que le Protocole Commercial pour l' année 1975, signé le 17 mai 1975, prévoit un volume total d' environ 150 milions de dollars, ce qui constitue un cadre approprié pour l' élargissement des rapports commerciciaux entre les deux Pays.

Dans le but d' établir des conditions de stabilité du marché, surtout en ce qui concerne la commercialisation des produit agricoles, la Commission juge utile que les autorités compétentes des deux pays encouragent dans le cadre de leurs réglementations en vigueur la conclusion de contrats à long terme par les entreprises intéressés des deux pays.

La Commission considère qu' il serait nécessaire d' activer davantage la coopération entre les Chambres de Commerce des deux pays, dans le but de faciliter les contacts entre les entreprises intéressées et l' échange mutuel de renseignements dans les domaines économique et commercial, ainsi que pour encourager la participation des entreprises des deux pays aux foires organisées de part et d' autre.

Par ailleurs, la Commission a demandé que la question d' accords directs entre ces foires soit examinée par les autorités compétentes des deux pays.

La partie yougoslave a soulevé la question de la suspension des importations de viande en Grèce.

La partie hellénique a répondu qu'en raison des conditions existant actuellement sur le marché hellénique l' importation de viande en Grèce est suspendue par une mesure générale s' appliquant à tous les pays.

La partie yougoslave a souligné l'importance de l' exportation de viande sur le volume global des échanges commerciaux entre les deux Pays et a exprimé le souhait que cette suspension soit levée dans un proche avenir.

Traffic frontalier des marchandises.

La Délégation yougoslave a proposé d' examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier des marchandises. Elle a exposé tous les avantages qu' à son avis un tel accord présenterait pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontallière.

La Délégation hellénique a exposé les raisons qui empêchent la Partie hellénique d' accepter un tel arrangement.

Accord pour éviter la double taxation.

La Commission recommande que les autorités compétentes des deux pays examinent l'opportunité et l' intérêt mutuel pour la conclusuion eventuelle d' un accord destiné à éviter la double taxation.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission a constaté que la coopération industrielle entre les deux pays depuis sa dernière session a marqué un certain progrès et qu' il existe des possibilités d' un développement plus important.

La Commission a été informée des conclusions des travaux de la Sous-Commission pour la coopération industrielle, qui s' est réunie en mai 1975, et les a approuvées, tout en ayant apprécié l' activité des organes compétents des deux pays dans ce domaine.

Les deux parties ont été d' accord pour souligner l'intérêt d' une coopération industrielle à long terme en particulier dans les secteurs suivants: électroéconomie, métallurgie, constructions industrielles, industrie électrologique, matériel de télécommunications, industrie de construction navale, industrie de construction de wagons de chemins de fer et de matériel ferroviaire, industrie chimique, industrie de produits alimentaires, industrie du cuir, de tubes plastiques et de boîtes de conserve.

Il a été d' autre part considéré qu' une coopération à long terme entre sociétés et organismes industriels des deux pays peut donner des résultats positifs dans le secteur de l' exécution de projets d' investissement (énérgie, industrie, transport de courant électrique, modernisation des chemins de fer, etc.).

La Commission propose aux autorités compétentes des deux pays d' aider et d' encourager la liaison directe des sociétés et organismes industriels des deux pays s' intéressant à la coopération à long terme. Il est à prévoir qu' une telle liaison sera particulièrement encouragée par la Direction y relative qui a récemment été crée au sein de la Direction y relative qui a récemment été créée au sein de la Direction Générale de l' Industrie du Ministère hellénique de l' Industrie et par la section correspondante près la Chambre économique de Yougoslavie.

Le progrès et le développement de la coopération industrielle en Grèce et en Yougoslavie, ainsi que sur les marchés des pays tiers, seront de nature à contribuer à un développement plus réussi des relations économiques à long terme des deux pays.

III. COOPERATION AGRICOLE

En ce qui concerne la coopération dans le domaine de l' Agriculture, pendant la session de la Sous-Commission compétente qui a eu lieu récemment à Athènes, ont été examinées attentivement toutes les possibilités existantes pour le développement et la collaboration dans chaque branche de l' Agriculture. Le Protocole signé prévoit les activités communes à entreprendre dans les secteurs des cultures, de l' élevage et des forêts, de la recherche agricole, du contrôle phytosanitaire et vétérinaire, du traitement industriel des produits agricoles, des améliorations foncières, ainsi que du crédit agricole.

Les sujets examinés ont été envisagés, dans tous les cas, dans un esprit de collaboration mutuelle, visant à desservir les intérets des agriculteurs et des économies agricoles des deux pays.

Les deux Parties sont invitées à intensifier leurs efforts pour la réalisation des décisions prises.

IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

1. Généralités

a) Il a été constaté que les problèmes de transport entre les deux pays sont réglés d' une façon satisfaisante; la preuve en est l' Arrangement entre les deux Pays, signé à Athènes le 3 février 1975, pour le transit des marchandises yougoslaves par la zone franche du Port de Thessaloniki, Arrangement dont la procédure d' approbation est actuellement en cours dans les deux Pays.

La Commission recommande que la procédure précitée soit achevée au plus tôt, afin que cet Arrangement puisse être ratifié et mis en vigueur dans les meilleurs délais.

b) La Partie yougoslave a proposé que le rôle de la Commission mixte pour les transports routiers, prévue par l' Accord bilatéral en cette matière, soit étendu par la participation à celle-ci de représentants compétents des autres branches de transport, ainsi que de représen-

tants des Ministères des Travaux Publics, pour l' étude des questions de construction et de liaison entre les réseaux routiers des deux pays. La Partie hellénique examinera attentivement cette proposition.

2. Transports ferroviaires

En cette matière, la coopération entre les réseaux de chemins de fer des deux pays est satisfaisante. Il ne reste plus à régler que l' acceptation du projet d' accord ferroviaire frontalier déjà élaboré. On a exprimé le voeu que cette question soit réglée rapidement.

3. Transports routiers

a) On a également constaté que, dans ce domaine, les mesures qui ont déjà été prises de part et d' autre assurent le fonctionnement du système de transport routier de façon satisfaisante.

La Partie hellénique a formulé la demande à la Partie yougoslave d' examiner la question de la réduction des taxes routièras, qui sont payées par les transporteurs grecs traversant le territoire yougoslave. Le Partie yougoslave examinera attentivement cette proposition.

b) La Partie yougoslave a de nouveau posé la question de l' établissement de lignes régulières d' autobus entre les villes : Ohrid - Bitola - Florina - Thessaloniki, Skopje - Gevgeli - Thessaloniki, Beograd - Thessaloniki - Athènes, question dont on avait discuté lors de la dernière session de la Commission mixte pour les transports routiers et qui pourrait contribuer au développement de la coopération économique entre les deux pays.

La Partie hellénique a communiqué qu' en raison du caractère unilatéral et saisonier du mouvement touristique (de la Yougoslavie vers la Grèce), les transporteurs grecs ne sont pas interessés à participer à l' exploitation de telles lignes d' autobus. Cependant, on a jugé opportun, dans un premier stade, d' envisager l' établissement, à titre expérimental, d' une ligne d' autobus Beograd-Athènes avec stations intermédiaires, qui relierait ainsi les deux capitales, conformément à ce qui est prévu dans l' Accord sur cette matière. Pour les autres lignes d' autobus, la Partie hellénique juge qu' il faut reporter la question à plus tard, au cas où, entre temps, des conditions plus favorables apparaîtraient, pouvant intéresser les transporteurs des deux pays.

4. Télécommunications

Les questions se rapportant à ce domaine, et qui sont de moindre importance, sont réglées par les Services competents des deux pays.

V. TOURISME

a) La Commission a estimé positifs les efforts de la Commission mixte gréco-yougoslave pour le développement du tourisme, dont les travaux ont donné jusqu'à présent des résultats satisfaisants. Néanmoins, on a considéré qu'il faudrait déployer plus d' efforts pour obtenir de meilleurs resultats, étant donné les possibilités et l' intérêt commun des deux pays voisins dans ce domaine. Ainsi, il faudrait développer davantage le mouvement touristique réciproque, notamment par l' amélioration des conditions de voyages, de séjour et par l' échange d' informations touristiques.

b) La Partie hellénique a informé la Partie yougoslave qu' il y a eu déjà du côté hellénique une simplification des formalités de voyage. La Partie yougoslave a souligné l' intérêt qu' il y aurait pour le développement du tourisme entre les deux pays à entreprendre des efforts supplémentaires pour simplifier davantage ces formalités, y inclus l' abolition des visas pour les voyages entre les deux pays.

La Partie hellénique a fait connaître qu' elle transmettrait ce voeu aux Autotrités helléniques compétentes, que, de toute façon, cette question fait l' objet d' une législation uniforme en Grèce, et que déjà, des améliorations ont été apportées dans ce domaine.

c) La Commission recommande aux Organisations compétentes pour le tourisme dans les deux pays de prendre des mesures appropriées pour améliorer la publicité et les informations touristiques.

d) Les deux Parties ont estimé que la coopération entre les pays balcaniques dans le cadre des Conférences des Représentants des Organismes Officiels du Tourisme des pays balcaniques a été positive; elles ont aussi formulé la nécessité de développer encore plus cette coopération. On a également souligné lea nécessité d' une coopération plus étroite entre les deux pays dans leur intérêt mutuel, ainsi que dans le cadre de l' Organisation Mondiale du Tourisme qui vient d' être instituée et dans les autres Organisations internationales dans le domaine du tourisme.

VI. COOPERATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

1. Coopération dans le domaine de la culture.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction le renouement de la collaboration entre la Grèce et la Yougoslavie dans ce domaine, à la suite et dans le cadre du programme prévu par le procès-verbal signé à Athènes le 17 décembre 1974.

A cet égard, on a été d' accord qu' il faudra, par un effort commun, élargir le plus possible le cadre de la coopération culturelle entre les deux pays en accélerant la mise en oeuvre du programme y relatif et en intensifiant les échanges culturels déjà en cours en vue de renforcer les liens des deux peuples.

Les deux parties ont, d' autre part, constaté le besoin de mettre en contact les Services compétents des deux pays chargés de la coordination des organismes spécialisés et appelés à mettre en oeuvre les différentes activités prévues dans le programme de coopération dans le domaine de la culture, afin de pouvoir régler d' une façon efficace et détaillée les questions techniques et administratives relatives à ces activités.

2. Coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

Les deux parties ont confirmé les possibilités d'une coopération scientifique et technique entre les deux pays ainsi que les avantages qui en résultent. Elles ont manifesté leur intention de faire les meilleurs efforts possibles afin de procéder à un échange actif de personnel scientifique et technique, ainsi que de spécialistes des Instituts de recherche entre les deux pays, en vue d' une coopération future dans des domaines concrets.

Afin de faciliter cette coopération, les deux parties ont décidé de créer un groupe de travail mixte de coopération scientifique et technique qui tiendra sa première session à Belgrade en octobre 1975 et ou il sera procédé à l' élaboration d' un programme détaillé de coopération scientifique et technique dans l' avenir. Les deux parties se proposent également d' organiser des «Journées de la Science et de la Technique», respectivement à Athènes et à Belgrade, tous les deux ou trois ans.

D' autre part, un réponse à la proposition yougoslave soumise lors de la quatrième session de la Commission Interministérielle Mixte, la Partie hellénique a présenté un projet d' échanges d' académiciens, de professeurs d' Université et d' autres spécialistes scientifiques, ainsi qu' un contreprojet de coopération dans des domaines scientifiques et techniques précis.

Il a été, enfin, précisé que les organismes compétents chargés de la coopération dans ce domaine sont respectivement le Service de Recherche Scientifique et de Développement du Ministère de la Culture et des Sciences pour la Grèce et l' Administration Fédérale pour la Coopération Scientifique, d' Education, Culturelle et Technique Internationale pour la Yougoslavie.

VII. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

Il a été constaté que la coopération dans le domaine de la mise en oeuvre de projets de développement a été poussée de manière satisfaisante jusqu'ici et avec une nette tendance d'élargissement ultérieur des activités y afférentes.

1. Coopération dans le domaine de l'hydroéconomie.

Dans ce domaine, d'une part, le projet de dévellopement du fleuve Axios/Vardar en collaboration avec les Nations Unies, ainsi que les programmes communs de pêche, ont considérablement progressé et, d'autre part, on a pu effectueur le travail préparatoire pour l'exécution des travaux nécessaires relatifs à l'étude de la voie navigable du golfe de Thessaloniki au Danube et vers l'Europe centrale. Ainsi :

a) Projet des Nations Unies (U.N.D.P.).

Les difficultés surgies au cours de l'an dernier ont pu être surmontées avec succès de telle sorte que ce projet soit déjà rentré à l'heure actuelle à sa deuxième phase du point de vue technique et que l'on soit à même de prévoir sa pleine mise en activité dès septembre prochain. Cette question a été utilement discutée lors de la réunion de la Commission de Coordination du projet à Thessaloniqueki, en mars dernier, pendant laquelle on s'est mis d'accord sur tous les problèmes de détail.

b) Voie navigable golf de Thessaloniki – Danube.

A la suite de la décision prise par les deux parties de procéder à des études supplémentaires dans ce domaine avec l'aide des Nations Unies, la Partie Hellénique a fait parvenir aux autorités yougoslaves compétentes en avril dernier un projet de demande commune aux Nations Unies. La Partie yougoslave a déclaré qu'elle est en train d'achever l'examen de ce projet et que ses commentaires seront transmis à la partie hellénique à temps pour qu'une rencontre commune des exprerts des deux pays puisse avoir lieu dans le courant de la deuxième quinzaine de juin afin de rédiger le texte définitif de la demande commune.

c) Programmes de pêche.

L'exécution des programmes d'enrichissement et de contrôle de la richesse sous marine des lacs de Prespa et de Doirani continue de manière satisfaisante et sans que des problèmes particulièrs se présentent. D'ailleurs, dans le cas où il en existe, le Sous – Comité mixte compétent y fait régulièrement façe.

d) Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

La date et l'ordre du jour de cette réunion seront fixés par la voie diplomatique. Cependant, il a été jugé opportun que la rencontre d'experts précitée sur la voie navigable ait lieu auparavant de sorte qu'on puisse inclure dans l'ordre du jour de la réunion de la Commission permanente la question des modalités et des démarches ultérieures auprès du programme de développement des Nations Unies (U.N.D.P.).

2. Coopération dans le secteur de l'energie électrique.

Les deux parties ont exprimé leur totale satisfaction pour le progrès considérable et rapide qui a été jusqu'ici effectué dans ce domaine.

Cette coopération sera encore plus intensifiée dans l'avenir grâce à la nouvelle interconnection électique sous construction des deux systèmes électriques sous la tension des 400 KW et dans le fonctionnement est prévu pour la fin de 1976 selon, d'ailleurs, les prévisions initiales.

3. Seismologie.

La première phase de ce projet, auquel participent les pays balcaniques, a été achevée en novembre 1975 et il a été décidé de le prolonger par une deuxième phase d'une durée de trois ans de manière que l'installation d'un réseau seismologique couvrant l'espace balcanique puisse s'en suivre.

4. Pipe – line

Les deux Parties sont, en principe, d'accord pour procéder à la construction d'un pipe – line entre le golfe de Thessaloniki et le territoire yougoslave. La Partie hellénique examinera le plus tôt possible l'étude préliminaire sur ce projet, qui lui a déjà été soumise par la Partie yougoslave. Un groupe d'experts mixte sera créé pour examiner au cours du mois de juillet 1975, à Athènes, tous les aspects techniques et économiques du projet, de façon à ce que les deux gouvernements puissent par la suite procéder à la conclusion d'un accord satisfaisant pour les deux pays.

A l'occasion de la proposition sur le projet de pipe - line, il a été jugé utile de procéder simultanément à l'examen de la possibilité d'extension du conduit de gaz des régions du nord de la Yougoslavie vers le territoire hellénique.

5. Coopération dans le domaine international.

Etant données les nombreuses possibilités d'action commune qui s'offrent aux deux pays dans le cadre de l'O.N.U., de l'O.C.D.E. et des autres organisations internationales, il a été jugé utile et souhaitable qu'une collaboration plus étroite entre les deux parties ansi qu' une préparation conjointe des sujets d'intérêt commun ou des projets communs des deyx pays, puisse s'établir à l'avenir en vue d'obtenir, au moyen de positions harmonisées et coordonées ou de propositions communes, de bien meilleurs résultats au bénéfice mutuel.

VIII. DIVERS

Pendant la période entre deux sessions, les présidents ou les vice–présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès – Verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'ètroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Athènes, le 30 mai 1975, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de
la République Hellénique
IOANNIS BOUTOS

Pour le Gouvernement de la
République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie
SVETOZAR PEPOVSKI

LISTE ANNEXE Γ'
de la Délégation Hellénique

Président : Ioannis Boutos, Ministre Suppléant de la Coordination et de la Planification.

Vice – président : Georges Panayiotopoulos, Secrétaire d'Etat du Commerce.

Membres : Nicolaos Karageorgos, Ministre Plénipotentaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Georges Lymberidis, Directeur Général au Ministére de la Coordination.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Athanase Andreopoulos, Directeur Général au Ministère du Commerce.

Georges Cournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Petros Valdjis, Directeur Général au Ministère des Transports et Communications.

Charalambos Mitsotakis, Directeur Général au Ministère de l'Industrie.

Constantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Constantin Economides, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

Georges Protonotarios, Conseiller Commercial à l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Elias Clis, Attaché d'Ambassade, Secrétaire de la Délégation.

Christos Macheritsas, Conseiller Spécial en matière de Droit International au Ministère des Affaires Etrangères.

Filotas Yannotas, Interprète.

Experts :

Georges Vlachos, Directeur au Ministère de Coordination.

Euripidés Katsiotis, Directeur au Ministère des finances.

Antonios Merkouris, Directeur au Ministère de Commerce.

Nicolaos Menidiatis, Directeur au Ministère des Transports et Communications.

Evangelos Livaditis, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

Nikolaos Nikolopoulos, Directeur au Ministère des Transports et Communications.

Adamantios Frangopoulos, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Evangelos Zacharopoulos, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Dimitrios Diamantopoulos, Chef de Section au Ministère des Finances.

Constantin Chadjipavlos, Chef de Section au Ministère des Finances.

Ioannis Karavalakis, Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.

Panayotis Christodoulakis, Chef de Section au Ministère de Commerce.

Georges Antoniou, Ingénieur au Ministère des Transports et Communications.

Nicolaos Brellas, Directeur à l'Intreprise Publique d'Electricité.

Grigorios Pandelas, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

Prof. Praxitelis Argyropoulos, du Service pour la Recherche Scientifique et le Développement.

Léonidas Christodimos, Directeur à la Banque de Grèce.

Efthynios Pyrlas, Directeur à l'Organisation Nationale de Tourisme.

Jean Lambros, Directeur à l'Organisme des Chemins de Fer Hellénique.

LISTE ANNEXE Η'

DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE
(ὡς εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀντιπροσωπείαν)

Président :

Svetozar Pepovski, Membre du Comité Exécutif Fédéral.

Vice - Président :

Ing. Alexander Drljaca, Secrétaire – Adjoint au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Membres :

Milan Horvat, Membre du Comité Exécutif de la R.S. Macédoine, Président du Conseil des Affaires Extérieures.

Henrik Toncic, Président Adjoint du Comité Fédéral de trafic et communications.

Otto Denes, Directeur Général Adjoint de l'Administration pour la coopération internationale, scientifique, éducative, culturelle et scientifique.

Ilijaz Hadziju, Membre du Comité Fédéral de l'Agriculture et Secrétaire de l'Agriculture, de la sylviculture et hydroéconomie de la Province socialiste autonome de Kosovo.

Jonan Hadzi-Pesic, Directeur Général Adjoint à la Banque Nationale Yougoslave.

Radoje Stefanovic, Directeur Général de l'entreprise «MINEL» et Président de la Section pour la Grèce à la Chambre Fédérale de l'Economie.

Milos Moraca, Conseiller Spécial du Service Juridique au Secrétariat aux Affaires Etrangères.

Dragan Nicolic, Directeur Adjoint au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Davor Sesardic, Conseiller Spécial au Comité Fédéral du Tourisme.

Mirko Baric, Conseiller, Chef de la Section pour la Grèce, Chypre etc. aux Affaires Etrangères.

Vladimir Jeremic, Conseiller à l'Ambassade de la RSFY à Athènes.

Trifun Vitosevic, Chef de la Représentation de la Chambre Economique Yougoslave à Athènes.

Dinka Veselinovic, Conseiller à la Chambre Fédérale de l'Economie.

Jerka Stojiljkovic, Secrétaire au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur et Secrétaire de la Délégation.

Malina Stefanovska, Interprète.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Μικτὴ Διυπουργικὴ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθε διὰ 5ην φορὰν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 26 ἕως 30 Μαΐου 1975.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας προήδρευσεν ἡ Α.Ε. ὁ Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ κ. Ἰωάννης Μποῦτος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς τοιαύτης ἡ Α.Ε. κ. SVETOZAR PEPOVSKI μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν περιλαμβάνονται εἰς τὰ ὑπ' ἀριθ. 1 καὶ 2 Παραρτήματα τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν ἀντιπροσωπειῶν προέβησαν, εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς, εἰς ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν ὅλων τῶν πεπραγμένων, ἅτινα ἔλαβον χώραν ἀπὸ τῆς τελευταίας Συνόδου τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, βάσει τῶν ληφθεισῶν τότε ἀποφάσεων καὶ συστάσεων.

Ἡ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασεν ἀκολούθως διὰ τεσσάρων Ὑποεπιτροπῶν καὶ εἰς ἓν ὁλομελείᾳ συνεδριάσεις ἅπαντα τὰ ζητήματα τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ ἤχθησαν εἰς τ' ἀκόλουθα συμπεράσματα :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1974, δὲν ἀνῆλθον εἰς τὸ προβλεπόμενον διὰ τὴν ἐν λόγῳ περίοδον ὕψος.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διετύπωσεν τὴν γνώμην, ὅτι τὸ ἐπιτευχθέν, κατὰ τὴν προαναφερθεῖσαν περίοδον, ἐπίπεδον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν δὲν ἀνταποκρίνεται εἰς τὰς προσφερομένας ὑπὸ τῆς ἐπιταχυνομένης ἀναπτύξεως τῶν δύο χωρῶν δυνατότητας καὶ διεπίστωσεν ὅτι εἶναι δυνατὸν νὰ ἐνισχυθῇ ἔτι περισσότερον τὸ ὕψος τοῦ ἑκατέρωθεν ἐμπορίου καὶ νὰ διευρυνθῇ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνταλλακτέων προϊόντων, ἰδίᾳ ὅσον ἀφορᾷ τὰ βιομηχανικὰ τοιαῦτα.

Ἐν προκειμένῳ ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν, μεθ' ἱκανοποιήσεως, σημείωσιν τοῦ γεγονότος, ὅτι τὸ Ἐμπορικὸν Πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1975, τὸ ὑπογραφὲν τὴν 17ην Μαΐου 1975, προβλέπει συνολικὸν ὄγκον ἀνταλλαγῶν ὕψους περὶ τὰ 150 ἑκατομ. δολλαρίων, ὅπερ ἀποτελεῖ κατάλληλον πλαίσιον διὰ τὴν διεύρυνσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἑδραιώσεως συνθηκῶν σταθερότητος τῆς ἀγορᾶς, ἰδίᾳ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐμπορικοποίησιν τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει χρήσιμον ὅπως αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν ἐνθαρρύνουν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύι νομοθεσιῶν των τὴν σύναψιν μακροπροθέσμων συμβολαίων ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι θὰ ἦτο ἀναγκαῖον νὰ ἐνεργοποιηθῇ περαιτέρω ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων καὶ τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν εἰς τοὺς οἰκονομικὸν καὶ ἐμπορικὸν τομεῖς, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ συμμετοχὴ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν εἰς ἐκθέσεις ὀργανουμένας ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν.

Ἐξ ἄλλου ἡ Ἐπιτροπὴ ᾐτήσατο ὅπως τὸ θέμα τῶν ἀπ' εὐθείας συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν ἐκθέσεων τούτων ἐξετασθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἤγειρεν τὸ θέμα τῆς ἀπαγορεύσεως τῶν εἰσαγωγῶν κρέατος εἰς Ἑλλάδα.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀπήντησεν ὅτι λόγῳ τῶν ὑφισταμένων κατ' αὐτὰς ἐν τῇ ἑλληνικῇ ἀγορᾷ συνθηκῶν, ἡ εἰσαγωγὴ κρέατος εἰς Ἑλλάδα ἀπηγορεύθη βάσει γενικοῦ τινος μέτρου, ἐφαρμοζομένου ἔναντι ἁπασῶν τῶν χωρῶν.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισεν τὴν σπουδαιότητα τῶν ἐξαγωγῶν κρέατος ἐπὶ τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐξέφρασεν τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ ἐν λόγῳ ἀπαγόρευσις ἀρθῇ ἐντὸς τοῦ προσεχοῦς μέλλοντος.

Συνοριακὴ κυκλοφορία ἐμπορευμάτων.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία προέτεινε νὰ ἐξετασθῇ ἡ δυνατότης συνάψεως συμφωνίας ἐπὶ τῆς συνοριακῆς κυκλοφορίας ἐμπορευμάτων, ἐκθέσασα ἐν προκειμένῳ τὰ κατ' αὐτὴν πλεονεκτήματα, τὰ ὁποῖα θὰ ἐπαρουσίαζεν μία τοιαύτη συμφωνία διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς γενικῶς καὶ διὰ τὴν συνοριακὴν περιοχὴν εἰδικώτερον.

Ἡ ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε τοὺς λόγους, οἱ ὁποῖοι ἐμποδίζουν τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ἀπὸ τοῦ νὰ ἀποδεχθῇ μίαν τοιαύτην ρύθμισιν.

Συμφωνία πρὸς ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν ἐξετάσουν κατὰ πόσον ἐνδείκνυται καὶ συμφέρει ἀμοιβαίως ἐνδεχομένη σύναψις συμφωνίας πρὸς ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας.

II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἡ βιομηχανικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀπὸ τῆς τελευταίας συνόδου ἐσημείωσεν ποιάν τινα πρόοδον καὶ ὅτι ὑφίστανται αἱ δυνατότητες μιᾶς πλέον σημαντικῆς ἀναπτύξεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνημερώθη ἐπὶ τῶν συμπερασμάτων τῶν ἐργασιῶν τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἡ ὁποία συνῆλθεν κατὰ Μάϊον 1975, ἐνέκρινε ταῦτα ἐκτιμήσασα συγχρόνως τὴν δραστηριότητα τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν ἐν λόγῳ τομέα.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως ὑπογραμμίσουν τὸ ἐνδιαφέρον των διὰ μίαν μακροπρόθεσμον βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἰδίᾳ εἰς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς : ἠλεκτροοικονομίας, μεταλλουργίας, βιομηχανικῶν κατασκευῶν, ἠλεκτρολογικῆς βιομηχανίας, ὑλικῶν τηλεπικοινωνιῶν, ναυπηγήσεως, κατασκευῶν σιδηροδρομικοῦ ὑλικοῦ καὶ ὀχημάτων, χημικῆς βιομηχανίας, βιομηχανίας τροφίμων, βιομηχανίας δέρματος, πλαστικῶν σωλήνων καὶ κυτίων κονσερβῶν.

Ἐλήφθη ὑπ' ὄψιν ἐπίσης ὅτι μία μακροπρόθεσμος συνεργασία μεταξὺ ἑταιρειῶν καὶ βιομηχανικῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν δύναται νὰ ἀποδώσῃ θετικὰ ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκτελέσεως ἐπενδυσιακῶν προγραμμάτων (ἐνεργείας, βιομηχανίας, μεταφορᾶς ἠλεκτρικοῦ ρεύματος, ἐκσυγχρονισμοῦ σιδηροδρόμων κλπ.).

Ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο χωρῶν ὅπως βοηθήσουν καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴν τῶν Ἑταιρειῶν καὶ τῶν βιομηχανικῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, οἵτινες ἐνδιαφέρονται διὰ μίαν ἐν προκειμένῳ μακροπρόθεσμον συνεργασίαν.

Προβλέπεται ὅτι μία τοιαύτη ἐπαφὴ θὰ ἐνθαρρυνθῇ ἰδιαιτέρως ὑπὸ τῆς δημιουργηθείσης ἐσχάτως, παρὰ τῇ Γενικῇ Διευθύνσει Βιομηχανίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας, Διευθύνσεως ὡς καὶ ὑπὸ τοῦ ἀντιστοίχου τμήματος τοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ πρόοδος καὶ ἡ ἀνάπτυξις τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας τόσον ἐν Ἑλλάδι καὶ Γιουγκοσλαβίᾳ ὅσον καὶ ἐν ταῖς ἀγοραῖς τῶν τρίτων χωρῶν, θὰ εἶναι τοιαύτης φύσεως, ὥστε νὰ συμβάλλουν εἰς μίαν πλέον ἐπιτυχῆ ἀνάπτυξιν τῶν μακροχρονίων οἰκονομικῶν σχέσεων τῶν δύο χωρῶν.

III. ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς Γεωργίας κατὰ τὴν σύνοδον τῆς ἁρμοδίας Ὑποεπιτροπῆς, ἥτις ἔλαβε χώραν προσφάτως ἐν Ἀθήναις, ἐξητάσθησαν προσεκτικῶς ὅλαι αἱ ὑπάρχουσαι δυνατότητες διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς ἕκαστον κλάδον τῆς Γεωργίας.

Τὸ ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον προβλέπει τὰς ἀπὸ κοινοῦ ἀναληπτέας δραστηριότητας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν καλλιεργειῶν, τῆς κτηνοτροφίας καὶ τῶν δασῶν, τῆς γεωργικῆς ἐρεύνης, τοῦ φυτοπαθολογικοῦ καὶ κτηνιατρικοῦ ἐλέγχου, τῆς βιομηχανικῆς ἐπεξεργασίας τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, τῶν ἐγγειοβελτιώσεων ὡς καὶ τῶν ἀγροτικῶν πιστώσεων.

Τὰ ἐξετασθέντα θέματα ἀντιμετωπίσθησαν εἰς ὅλας τὰς περιπτώσεις ἐν πνεύματι ἀμοιβαίας συνεργασίας, μὲ σκοπὸν τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν συμφερόντων τῶν καλλιεργητῶν καὶ τῶν ἀγροτικῶν οἰκονομιῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη καλοῦνται ὅπως ἐντείνουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ληφθεισῶν ἀποφάσεων.

IV. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

1. Γενικά.

α) Διεπιστώθη ὅτι τὰ μεταφορικὰ προβλήματα μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ρυθμίζονται κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν· ἀπόδειξις τούτου εἶναι ἡ ρύθμισις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Φεβρουαρίου 1975, διὰ τὴν διαμετακόμισιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων μέσῳ τῆς Ἐλευθέρας Ζώνης τοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης, Ρύθμισις τῆς ὁποίας ἡ διαδικασία ἐπικυρώσεως εὑρίσκεται τὴν στιγμὴν αὐτὴν ἐν ἐξελίξει εἰς τὰς δύο Χώρας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ προαναφερθεῖσα διαδικασία ὁλοκληρωθῇ τὸ συντομώτερον ὥστε ἡ ρύθμισις αὕτη νὰ δυνηθῇ νὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἐντὸς τῶν καλυτέρων προθεσμιῶν.

β) Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ προέτεινεν ὅπως ὁ ρόλος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφοράς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου διμεροῦς Συμφωνίας, ἐπεκταθῇ διὰ τῆς συμμετοχῆς εἰς αὐτὴν ἁρμοδίων ἀντιπροσώπων τῶν ἄλλων κλάδων τῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ ἀντιπροσώπων τῶν Ὑπουργείων Δημοσίων Ἔργων, διὰ τὴν μελέτην τῶν ζητημάτων κατασκευῆς καὶ συνδέσεως μεταξὺ τῶν ὁδικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ ἐνδελεχῶς τὴν πρότασιν ταύτην.

2. Σιδηροδρομικαὶ μεταφοραί.

Ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν εἶναι ἱκανοποιητική. Δὲν μένει πλέον νὰ ρυθμισθῇ παρὰ ἡ ἀποδοχὴ τοῦ ἤδη ἐπεξειργασμένου σχεδίου συμφωνίας μεθοριακῆς σιδηροδρομικῆς ἐπικοινωνίας. Ἐξεφράσθη ἡ εὐχὴ ὅπως τὸ ζήτημα τοῦτο ρυθμισθῇ ταχέως.

3. Ὁδικαὶ μεταφοραί.

α) Διεπιστώθη ἐπίσης ὅτι εἰς αὐτὸν τὸν τομέα τὰ μέτρα, ἅτινα ἀμφοτέρωθεν ἐλήφθησαν, ἐξασφαλίζουν τὴν λειτουργίαν τοῦ συστήματος ὁδικῶν μεταφορῶν κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ διετύπωσε τὸ αἴτημα ὅπως ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξετάσῃ τὸ ζήτημα τῆς μειώσεως τῶν ὁδικῶν φόρων, οἵτινες καταβάλλονται παρὰ τῶν Ἑλλήνων μεταφορέων, τῶν διασχιζόντων τὸ γιουγκοσλαβικὸν ἔδαφος. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ ἐνδελεχῶς τὴν πρότασιν ταύτην.

β) Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἔθεσεν ἐκ νέου τὸ ζήτημα τῆς ἱδρύσεως τακτικῶν λεωφορειακῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν πόλεων: Ὀχρὶς–Μοναστήριον (Βιτώλια) Φλώρινα–Θεσσαλονίκη, Σκόπια–Γευγελῆ–Θεσσαλονίκη, Βελιγράδι–Θεσσαλονίκη–Ἀθῆναι, ζήτημα ὅπερ εἶχε συζητηθῆ κατὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς καὶ τὸ ὁποῖον θὰ ἠδύνατο νὰ συμβάλῃ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνεκοίνωσεν ὅτι λόγῳ τοῦ μονομεροῦς καὶ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος τῆς τουριστικῆς κινήσεως (ἀπὸ τὴν Γιουγκοσλαβίαν πρὸς τὴν Ἑλλάδα) οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς δὲν ἐνδιαφέρονται νὰ συμμετάσχουν εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τοιούτων λεωφορειακῶν γραμμῶν. Ἐν τούτοις ἐκρίθη σκόπιμον, ὅπως, εἰς πρῶτον στάδιον προβλεφθῇ ἡ ἵδρυσις δοκιμαστικῶς μιᾶς λεωφορειακῆς γραμμῆς Βελιγραδίου—Ἀθηνῶν μὲ ἐνδιαμέσους σταθμούς, ἥτις θὰ συνέδεεν οὕτω τὰς δύο πρωτευούσας, συμφώνως πρὸς ὅ,τι προβλέπεται ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου Συμφωνίᾳ. Διὰ τὰς ἄλλας λεωφορειακὰς γραμμὰς ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ κρίνει ὅτι τὸ ζήτημα δέον νὰ ἀναβληθῇ δι' εὐθετώτερον χρόνον, δι' ἣν περίπτωσιν, ἤθελον, ἐν τῷ μεταξύ, παρουσιασθῇ συνθῆκαι εὐνοϊκώτεραι, δυνάμεναι νὰ ἐνδιαφέρουν τοὺς μεταφορεῖς τῶν δύο χωρῶν.

4. Τηλεπικοινωνίαι.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς αὐτὸν τὸν τομέα ζητήματα, ἅτινα εἶναι μικροτέρας σημασίας, ρυθμίζονται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν.

V. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

(α) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησεν ὡς θετικὰς τὰς προσπαθείας τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, ἧς αἱ ἐργασίαι ἔδωσαν μέχρι στιγμῆς ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα. Οὐχ' ἧττον ἐθεώρησεν ὅτι θὰ ἔδει νὰ καταβληθοῦν πλείονες προσπάθειαι, ἵνα ἐπιτευχθοῦν καλύτερα ἀποτελέσματα, δεδομένων τῶν εἰς αὐτὸν τὸν τομέα ὑπαρχουσῶν δυνατοτήτων, καὶ τοῦ κοινοῦ συμφέροντος τῶν δύο γειτονικῶν χωρῶν. Οὕτω θὰ ἔδει νὰ ἀναπτυχθῇ περαιτέρω ἡ ἀμοιβαία τουριστικὴ κίνησις, ἰδίᾳ διὰ τῆς βελτιώσεως τῶν συνθηκῶν ταξειδίου, διαμονῆς καὶ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τουριστικῶν πληροφοριῶν.

(β) Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπληροφόρησε τὴν γιουγκοσλαβικὴν ὅτι ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἐπῆλθεν ἤδη ἁπλοποίησίς τις τῶν διατυπώσεων ταξειδίου. Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισε τὴν σημασίαν, ἣν θὰ εἶχε διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τουρισμοῦ ἡ ἀνάληψις συμπληρωματικῶν προσπαθειῶν, ἵνα ἁπλοποιηθοῦν περαιτέρω αἱ διαδικασίαι αὗται, περιλαμβανομένης τῆς καταργήσεως τῶν θεωρήσεων διὰ τὰ ταξείδια μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνώρισεν ὅτι θὰ διεβίβαζε τὴν εὐχὴν ταύτην εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχάς, ὅτι, ἐν πάσῃ περιπτώσει, τὸ ζήτημα τοῦτο ἀποτελεῖ ἀντικείμενον παγίας νομοθεσίας ἐν Ἑλλάδι καὶ ὅτι ἤδη ἐγένοντο βελτιώσεις εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

(γ) Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς ἁρμοδίας διὰ τὸν τουρισμὸν Ὀργανώσεις τῶν δύο χωρῶν, ὅπως λάβουν τὰ δέοντα μέτρα πρὸς βελτίωσιν τῆς διαφημίσεως καὶ τῶν πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ τουρισμοῦ.

(δ) Τὰ δύο Μέρη ἔκριναν ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν Διασκέψεων τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν τοῦ Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ὑπῆρξε θετική· ὑπέδειξαν ἐπίσης τὴν ἀνάγκην νὰ ἀναπτυχθῇ ἔτι πλέον αὐτὴ ἡ συνεργασία. Ὑπεγράμμισαν ἐξ ἄλλου τὴν ἀνάγκην μιᾶς στενοτέρας συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπ' ἀμοιβαίᾳ ὠφελείᾳ τούτων, ὡς καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Παγκοσμίου Ὀργανώσεως Τουρισμοῦ, ἥτις μόλις ἱδρύθη, καὶ τῶν ἄλλων Διεθνῶν Ὀργανώσεων εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

VI. ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

1. Συνεργασία εἰς τὸν πολιτιστικὸν τομέα.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἀνανέωσιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς τὸν τομέα τοῦτον, ἐν συνεχείᾳ καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ προγράμματος τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Δεκεμβρίου 1974 πρακτικοῦ.

Συναφῶς, συνεφωνήθη ὅτι θὰ ἔδει ὅπως, διὰ κοινῆς προσπαθείας, διευρυνθῇ κατὰ τὸ πλεῖστον δυνατὸν τὸ πλαίσιον τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐπιταχύνσεως τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ σχετικοῦ προγράμματος καὶ τῆς δραστηριοποιήσεως τῶν ἤδη ἐν ἐνεργείᾳ μορφωτικῶν ἀνταλλαγῶν ἐν ὄψει ἐνισχύσεως τῶν δεσμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο μέρη, ἐξ ἄλλου, διεπίστωσαν τὴν ἀνάγκην νὰ θέσουν εἰς ἐπαφὴν τὰς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας τῶν δύο χωρῶν, τὰς ἐπιφορτισμένας μὲ τὸν συντονισμὸν τῶν εἰδικευμένων ὀργανισμῶν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διαφόρων ἐκδηλώσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ πρόγραμμα συνεργασίας εἰς τὸν μορφωτικὸν τομέα, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ρυθμισθοῦν κατὰ τρόπον ἀποτελεσματικὸν καὶ λεπτομερῆ τὰ σχετικὰ μὲ τὰς ἐκδηλώσεις ταύτας τεχνικὰ καὶ διοικητικὰ θέματα.

2. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας.

Τὰ δύο Μέρη ἐπεβεβαίωσαν τὰς δυνατότητας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὰ προκύπτοντα ἐξ αὐτῆς ὠφέλη. Ἐξεδήλωσαν τὴν πρόθεσίν των νὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ὁδηγηθοῦν εἰς ἐνεργὸν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικοῦ καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ ὡς καὶ εἰδικῶν τῶν κέντρων Ἐρευνῶν, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐν ὄψει μελλοντικῆς συνεργασίας εἰς συγκεκριμένους τομεῖς.

Τὰ δύο Μέρη, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν ταύτην, ἀπεφάσισαν νὰ δημιουργήσουν μίαν μικτὴν ὁμάδα ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας ἡ πρώτη συνεδρίασις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βελιγραδίῳ τὸν Ὀκτώβριον 1975 ἔνθα θὰ καταρτισθῇ λεπτομερὲς πρόγραμμα μελλοντικῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Τὰ δύο μέρη προτίθενται ἐπίσης νὰ ὀργανώνουν «Ἡμέρας τῆς Ἐπιστήμης καὶ τῆς Τεχνικῆς» ἀμφοτέρωθεν ἐν Ἀθήναις καὶ Βελιγραδίῳ ἀνὰ διετίαν ἢ τριετίαν.

Ἐξ ἄλλου εἰς ἀπάντησιν τῆς γιουγκοσλαβικῆς προτάσεως τῆς ὑποβληθείσης κατὰ τὴν τετάρτην σύνοδον τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπαρουσίασε σχέδιον ἀνταλλαγῆς ἀκαδημαϊκῶν, καθηγητῶν Πανεπιστημίου καὶ ἄλλων εἰδικευμένων ἐπιστημόνων, ὡς καὶ ἀντιπρότασιν συγκεκριμένου σχεδίου συνεργασίας εἰς ἐπιστημονικοὺς καὶ τεχνικοὺς τομεῖς.

Τέλος, ὡρίσθη ὅτι ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦτον εἶναι ἀντιστοίχως ἡ Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῆς Ἐρεύνης καὶ Ἀναπτύξεως τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν διὰ τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Διοίκησις διὰ τὴν Διεθνῆ Ἐπιστημονικήν, Ἐκπαιδευτικήν, Μορφωτικὴν καὶ Τεχνικὴν Συνεργασίαν διὰ τὴν Γιουγκοσλαβίαν.

VII. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

Διεπιστώθη ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἐφαρμογῆς προγραμμάτων ἀναπτύξεως προωθήθη κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικὸν μέχρις ἐδῶ καὶ μὲ σαφῆ τάσιν μεταγενεστέρας διευρύνσεως τῶν σχετικῶν δραστηριοτήτων.

1. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ὑδροοικονομίας.

Εἰς τὸν τομέα τοῦτον, ἀφ' ἑνὸς μὲν τὸ πρόγραμμα ἀναπτύξεως τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ (VARDAR) ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καὶ τὰ κοινὰ προγράμματα ἁλιείας, προώδευσαν σημαντικῶς καί, ἀφ' ἑτέρου κατέστη δυνατὴ ἡ πραγματοποίησις τῆς προπαρασκευαστικῆς μελέτης ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀναγκαίων ἔργων διὰ τὴν μελέτην τῆς πλωτῆς ὁδοῦ ἀπὸ τὸν κόλπον Θεσσαλονίκης πρὸς τὸν Δούναβιν καὶ τὴν Κεντρικὴν Εὐρώπην. Οὕτως:

(α) Πρόγραμμα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (U.N.D.P.)

Αἱ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος ἀναφυεῖσαι δυσκολίαι ὑπερπηδήθησαν ἐπιτυχῶς οὕτως, ὥστε τὸ πρόγραμμα τοῦτο εἰσῆλθεν ἤδη τὴν στιγμὴν αὐτὴν εἰς τὴν δευτέραν φάσιν του ἀπὸ τεχνικῆς ἀπόψεως καὶ εἶναι μάλιστα δυνατὸν νὰ προβλεφθῇ ἡ πλήρης ἐνεργοποίησίς του ἀπὸ τοῦ προσεχοῦς Σεπτεμβρίου. Τὸ ζήτημα τοῦτο συνεζητήθη κατὰ τρόπον χρήσιμον κατὰ τὴν ἐν Θεσσαλονίκῃ σύνοδον τῆς Συντονιστικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ὡς ἄνω Προγράμματος τὸν παρελθόντα Μάρτιον, καθ' ἣν ἐπῆλθε συμφωνία εἰς ὅλα τὰ ἐπὶ μέρους προβλήματα.

(β) Πλωτὴ ὁδὸς κόλπου Θεσσαλονίκης – Δουνάβεως.

Ἐν συνεχείᾳ τῆς ληφθείσης ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν ἀποφάσεως νὰ προχωρήσουν εἰς συμπληρωματικὰς μελέτας εἰς τὸν τομέα τοῦτον μὲ τὴν βοήθειαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ παρέδωσεν εἰς τὰς ἁρμοδίας γιουγκοσλαβικὰς ἀρχὰς τὸν παρελθόντα Ἀπρίλιον ἓν σχέδιον κοινῆς αἰτήσεως πρὸς τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη. Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι πρόκειται νὰ ὁλοκληρώσῃ τὴν ἐξέτασιν αὐτοῦ τοῦ σχεδίου καὶ ὅτι τὰ σχόλιά της θὰ διαβιβασθοῦν εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ἐγκαίρως, ὥστε μία κοινὴ συνάντησις τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο χωρῶν νὰ δυνηθῇ νὰ λάβῃ χώραν ἐντὸς τοῦ δευτέρου δεκαπενθημέρου τοῦ Ἰουνίου ἐπὶ σκοπῷ συντάξεως τοῦ ὁριστικοῦ κειμένου τῆς κοινῆς αἰτήσεως.

(γ) Προγράμματα ἁλιείας.

Ἡ ἐκτέλεσις τῶν προγραμμάτων ἐμπλουτισμοῦ καὶ ἐλέγχου τοῦ ἁλιευτικοῦ πλούτου τῶν λιμνῶν Πρέσπας καὶ Δοϊράνης συνεχίζεται κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικὸν καὶ χωρὶς νὰ παρουσιάζωνται ἰδιαίτερα προβλήματα. Ἄλλωστε εἰς ἣν περίπτωσιν ἀναφύονται τοιαῦτα, ἡ ἁρμοδία Μικτὴ Ὑποεπιτροπὴ τὰ ἀντιμετωπίζει τακτικῶς.

(δ) Ἐτησία σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς ὑδροοικονομίας.

Ἡ ἡμερομηνία καὶ ἡ ἡμερησία διάταξις αὐτῆς τῆς συνόδου θὰ καθορισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Ἐν τούτοις, ἐκρίθη σκόπιμον, ὅπως ἡ προαναφερθεῖσα συνάντησις ἐμπειρογνωμόνων ἐπὶ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ λάβῃ χώραν προηγουμένως εἰς τρόπον, ὥστε νὰ εἶναι δυνατὸν νὰ συμπεριληφθῇ εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς συνόδου τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς τὸ ζήτημα τῶν διατυπώσεων καὶ τῶν μεταγενεστέρων διαβημάτων παρὰ τῷ προγράμματι ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (U.N.D.P.).

2. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν πλήρη ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ἀξιόλογον καὶ ταχεῖαν πρόοδον, ἥτις ἐπετεύχθη μέχρι στιγμῆς εἰς αὐτὸν τὸν τομέα.

Ἡ συνεργασία αὕτη θὰ ἐντατικοποιηθῇ ἔτι πλέον εἰς τὸ μέλλον χάρις εἰς τὴν ὑπὸ κατασκευὴν νέαν ἠλεκτρικὴν διασύνδεσιν τῶν δύο ἠλεκτρικῶν συστημάτων ὑπὸ τάσιν 400 KW καὶ τῆς ὁποίας ἡ λειτουργία προβλέπεται διὰ τὸ τέλος τοῦ 1976 συμφώνως ἄλλωστε πρὸς τὰς ἀρχικὰς προβλέψεις.

3. Σεισμολογία.

Ἡ πρώτη φάσις τοῦ σχεδίου τούτου, εἰς τὸ ὁποῖον μετέχουν αἱ βαλκανικαὶ χῶραι, ὡλοκληρώθη τὸν Νοέμβριον 1974 καὶ ἀπεφασίσθη ὅπως τοῦτο παραταθῇ διὰ δευτέρας φάσεως διαρκείας τριῶν ἐτῶν, εἰς τρόπον ὥστε νὰ δυνηθῇ νὰ ἀκολουθήσῃ ἡ ἐγκατάστασις ἑνὸς σεισμολογικοῦ δικτύου, καλύπτοντος τὸν βαλκανικὸν χῶρον.

4. Πετρελαιαγωγός.

Τὰ δύο Μέρη, εἶναι κατ' ἀρχήν, σύμφωνα νὰ προχωρήσουν εἰς τὴν κατασκευὴν ἑνὸς πετρελαιαγωγοῦ μεταξὺ τοῦ κόλπου Θεσσαλονίκης καὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ τὸ συντομώτερον δυνατὸν τὴν προκαταρκτικὴν μελέτην ἐπ' αὐτοῦ τοῦ σχεδίου, ἥτις ὑπεβλήθη ἤδη εἰς αὐτὴν ὑπὸ τῆς γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς. Μία μικτὴ ὁμὰς ἐμπειρογνωμόνων θὰ ἱδρυθῇ διὰ νὰ ἐξετάσῃ ἐντὸς τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1975, εἰς Ἀθήνας ὅλας τὰς τεχνικὰς καὶ οἰκονομικὰς πλευρὰς τοῦ σχεδίου οὕτως, ὥστε νὰ δυνηθοῦν αἱ δύο κυβερνήσεις ἀκολούθως νὰ προχωρήσουν εἰς τὴν σύναψιν μιᾶς συμφωνίας ἱκανοποιητικῆς διὰ τὰς δύο χώρας.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς προτάσεως διὰ τὸ ἔργον τοῦ πετρελαιαγωγοῦ, ἐθεωρήθη χρήσιμον, νὰ ἐξετασθῇ ταὐτοχρόνως καὶ ἡ δυνατότης ἐπεκτάσεως τοῦ ἀγωγοῦ (φυσικοῦ) ἀερίου ἐκ τῶν βορείων περιοχῶν τῆς Γιουγκοσλαβίας πρὸς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος.

5. Συνεργασία εἰς τὸ διεθνὲς πεδίον.

Λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πολυαρίθμων δυνατοτήτων κοινῆς ἐνεργείας, αἱ ὁποῖαι προσφέρονται εἰς τὰς δύο χώρας ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ Ο.Η.Ε., τοῦ ΟΟΣΑ καὶ τῶν λοιπῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν, κρίνεται χρήσιμος καὶ εὐκταία ἡ δυ-

νατότης ἑδραιώσεως εἰς τὸ μέλλον, ἔτι στενωτέρας συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ἡ ἀπὸ κοινοῦ προετοιμασία θεμάτων ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος ἢ κοινῶν ἔργων τῶν δύο χωρῶν, μὲ σκοπὸν νὰ ἐπιτευχθοῦν διὰ τῆς ἐναρμονίσεως καὶ τοῦ συντονισμοῦ τῶν θέσεων ἢ διὰ κοινῶν προτάσεων, ἔτι καλύτερα ἀποτελέσματα πρὸς ἀμοιβαῖον συμφέρον.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Κατὰ τὴν ἐνδιάμεσον τῶν συνόδων περίοδον οἱ πρόεδροι ἢ οἱ ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται, πρωτοβουλίᾳ ἑκατέρας τῶν πλευρῶν, ἐπὶ σκοπῷ ἐξετάσεως ζητημάτων ἀναγομένων εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾶ ὅπως αἱ δύο πλευραὶ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ θέματος τῶν δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων.

Ἡ μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν ἐπικοινωνία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος πρακτικοῦ θὰ γίνεται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι εἶναι ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημέναι ἐκ τοῦ κλίματος κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 30ὴν Μαΐου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικήν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς
Γιουγκοσλαβίας
ΣΒΕΤΟΖΑΡ ΠΕΠΟΦΣΚΙ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι'

ΠΙΝΑΞ

Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Πρόεδρος :

Ἰωάννης Μποῦτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτὴς Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Ἀντιπρόεδρος :

Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑφυπουργὸς Ἐμπορίου.

Μέλη :

Νικόλαος Καραγεῶργος, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Λυμπερίδης, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τὲ Ὑπουργείῳ Συντονισμοῦ.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συντονισμοῦ.

Ἀθανάσιος Ἀνδρεόπουλος, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου.

Γεώργιος Κουρνοῦτος, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

Πέτρος Βαλτζῆς, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Χαράλαμπος Μητσοτάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Βιομηχανίας.

Κωνσταντῖνος Δραγώνας, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας.

Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης, Νομικὸς Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Πρωτονοτάριος, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Πρεσβείᾳ ἐν Βελιγραδίῳ.

Χρῆστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς Σύμβουλος ἐπὶ θεμάτων Διεθνοῦς Δικαίου παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Ἠλίας Κλῆς, Ἀκόλουθος Πρεσβείας, Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Φιλῶτας Γιαννώτας, Μεταφραστής.

Ἐμπειρογνώμονες :

Γεώργιος Βλάχος, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συντονισμοῦ.

Εὐριπίδης Κατσιώτης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου.

Νικόλαος Μενιδιάτης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Εὐάγγελος Λειβαδίτης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Δημοσίων Ἔργων.

Νικόλαος Νικολόπουλος, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Ἀδαμάντιος Φραγκόπουλος, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Βιομηχανίας.

Εὐάγγελος Ζαχαρόπουλος, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας.

Δημήτριος Διαμαντόπουλος, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν.

Κωνσταντῖνος Χατζηπαῦλος, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν.

Ἰωάννης Καραβαλάκης, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου.

Γεώργιος Ἀντωνίου, Μηχανικὸς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Νικόλαος Μπρέλλας, Διευθυντὴς παρὰ τῇ Δημοσίᾳ Ἐπιχειρήσει Ἠλεκτρισμοῦ.

Γρηγόριος Πανδέλας, Διευθυντὴς παρὰ τῇ Δημοσίᾳ Ἐπιχειρήσει Ἠλεκτρισμοῦ.

Καθηγητὴς

Πραξιτέλης Ἀργυρόπουλος τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρεύνης καὶ Ἀναπτύξεως.

Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ Ὀργανισμῷ Τουρισμοῦ.

Λεωνίδας Χριστοδῆμος, Ὑποδιευθυντὴς παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς Ἑλλάδος.

Ἰωάννης Λάμπρος, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ'

ΠΙΝΑΞ

Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Πρόεδρος :

SVETOZAR PEPOVSKI, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀντιπρόεδρος :

ALEXANDAR DRLJACA, Ἀναπληρωτὴς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Μέλη :

MILAN HORVAT, Μέλος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου διὰ τὰς Ἐξωτερικὰς Ὑποθέσεις.

HENRIK TONCIC, Ἀναπληρωτὴς Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

OTTO DENES, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Γραφείου διὰ τὴν διεθνῆ ἐπιστημονικήν, τεχνικήν, μορφωτικὴν καὶ ἐκπαιδευτικὴν συνεργασίαν.

ILIJAZ HADZIJU, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν καὶ Ὑπουργὸς Γεωργίας, Δασῶν καὶ Ὑδροοικονομίας τῆς Αὐτονόμου Σοσιαλιστικῆς Ἐπαρχίας τοῦ Κοσόβου.

JONAN HADZI - PESIC, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Δ/ντὴς τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Γιουγκοσλαβίας.

RADOJE STEFANOVIC, Γενικὸς Δ/ντὴς τῆς Ἐπιχειρήσεως «MINEL» καὶ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Οἰκονομικὸν Ἐπιμελητήριον.

MILOS MORACA, Εἰδικὸς Σύμβουλος τῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

DRAGAN NICOLIC. Ἀναπληρωτὴς Δ/ντὴς Τμήματος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

DAVOR SESARDIC, Εἰδικὸς Σύμβουλος εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Ἐπιτροπὴν Τουρισμοῦ.

MIRKO BARIC, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν, Δ/ντὴς Τμήματος Ἑλλάδος, Κύπρου κλτ.

VLADIMIR JEREMIC, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις Πρεσβείαν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

TRIFUN VITOSEVIC, Ἐκπρόσωπος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐν Ἀθήναις.

DINKA VESELINOVIC, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Οἰκονομικῷ Ἐπιμελητηρίῳ.

JERKA STOJILJKOVIC, Γραμματεὺς εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

MALINA STEFANOVSKA, Διερμηνεύς.

RPOCES - VERBAL

De la réunion prévue par la section VII point 4 du Procès–verbal de la 5ème réunion de la Commission Interministérielle Grèco–yougoslave signée à Athènes le 30 mai 1975.

En application de la disposition précitée, une réunion a eu lieu à Athènes, du 28 juillet au 1er août 1975, à laquelle ont participé :

du côté hellénique :

Président : M. Georges Lymbéridis, Directeur Général du Ministère de la Coordination et de la Planification,

Membres : M. Othon Carytsinos, Inspecteur des Travaux Publics, Conseiller du Ministre des Travaux Publics.
M. Constantin Economides, Conseiller Spécial près le Ministère des Affaires Etrangères.
M. Ioannis Ypsilantis, Directeur du Ministère des Transports et Communications
M. Ioannis Léondaritis, Ingénieur du Ministère des Travaux Publics.
M. Ioannis Azarias, Attaché d'Ambassade, du Ministère des Affaires Etrangères.
N. Nicolas Brellas, Directeur d'Explotation de la DEH.
M. Grigorios Pantelas, Sous Directeur d'Etudes de Constructions de l'Entreprise Publique d'Electricité (DEH).

Interprète : M. Philotas Yiannotas.

du côté yougoslave :

Président : M. Mito Markovski, Sous-Secrétaire au Secrétariat de l'Industrie et du Commerce de la République Socialiste Macédoine.

Membres : M. Zelimir Grnogorac, Conseiller pour l'énergétique au Comité Fédéral pour l'industrie et l'industrie et l'énergétique.
M. Angel Arsov. Directeur Général de l'entreprise «OHIS» Skopje.
M. Nicola Ivanovski, Conseiller du Directeur Général de l' entreprise (OHIS».
M. Dragisa Bozinovski, Directeur Général Adjoint pour les affaires techniques de l'entreprise «il OCTOMVRI»–Numanovo.
M. Vladimir Kerecki, Attaché à l'Ambassade de la RSF de Yougoslavie à Athènes.

Interprètes : Mme Marika Vitlarska, Interpère pour la langue anglaise.
M. Niko Dukas, Interprète pour la langue grecque.

Au cours de cette réunion, les deux délégations ont abouti aux conclusions suivantes.

Pour la mise en application de la décision prise par la Commission interministérielle lors de la 5ème session au sujet de la construction d'un oléoduc entre le golfe de Thessaloniki et le territoire yougoslave, les deux délégations se sont tout d'abord mises d'accord sur certains principes le base, à savoir :

a) L'oléoduc à construire entre les deux pays comprendra deux sections distinctes l'une grecque et l'autre yougoslave, qui feront partie des réseaux nationaux d'oléoducs respectifs des deux pays. Cette première liaison entre les deux réseaux d'oléoducs pourra être amplifiée par la suite.

b) Chaque Partie sera responsable de toutes les opérations nécessaires, y compris le financement, à l'exploitation de l'oléoduc (études définitives, constructions, etc.) relatives à la section située sur son territoire.

c) L'exploitation de l'oléoduc sera assumée séparément par une entreprise grecgue et une entreprise yougoslave qui seront designées ultérieurement par les deux Parties respectivement, le pétrole étant livré par l'entreprise hellénique à l'entreprise Yougoslave à la frontière entre les deux pays.

d) La Partie hellénique désignera le point de départ de sa section d'oléoduc et la Partie yougoslave le point terminal de la sienne. La partie hellénique a déjà choisi comme point de départ la région de Korynos (Katérini) et la partie yougoslave on a pris acte.

Le point de jonction à la frontière sera désigné par les deux Parties compte tenu des donnés de l'étude préliminaire.

Les travaux techniques au point de départ, au point terminal et le long de l'oléoduc seront conçus et exécutés de façon à faciliter le fonctionnement des deux exploitations distinctes prévues à l'alinéa (c) ci-dessus et en particulier de façon à permettre la livraison des quantités de pétrole fixées à la frontière.

e) La capacité de l'oléoduc devra atteindre, en trois phases, un tonnage allant de 3.000.000. à 5.000.000 de tonnes et éventuellement jusqu'à 8.000.000 de tonnes par an. L'oléoduc sera desservi par des pétroliers d'un tonnage maximum de 150.000 tonnes.

Ensuite, les deux délégations ont précisé les diverses opérations nécessaires pour la réalisation du projet en question, à savoir :

a) Etude préliminaire
b) Contrat à conclure entre les entreprises désignées par les deux Parties.
c) Etude définitive et adjudications
d) Constructions
e) Exploitations

Les deux délégations se sont mises d'accord pour constituer leplus tôt possible un groupe de travail, composé de tehniciens et experts des deux pays, qui sera chargé de l'élaboration de l'étude préliminaire (notamment, tracé de l'itinéraire de l'oléoduc ouvrages à construire, coût du projet, etc) à un dègré tel qui permettrait la signature du contrat prévu à l'alinéa (b) ci-dessus, Cegroupe tiendra sa première réunion en septembre 1975 et devra achever son travail jusqu' au 15 mars 1976.

Par ailleurs, les dates suivantes ont été retenues pour l'exécution des autres opérations précitées relatives au projet : Contrat à conclure, jusqu'au mai 1976, études réfinitives et adjudications, jusqu'en janvier 1977; constructions jusqu'au printemps 1979.

Il a été convenu que tous les délais précités ont un caractère indicatif d'orientation mais les deux délégations ont formulé le voeu que tous les efforts soient déployés pour que ces délais puissent être respectés et même, si possible, raccourcis.

Enfin, les deux délégations sont convenues qu'une nouvelle rencontre entre elles ait lieu à Belgrade dans un délai d'environ trois mois afin de contrôler le progrès qui sera accompli jusqu'alors et d'examiner éventuellement toute autre question se raportant au projet.

Les deux délégations ont exprimé leur satisfaction du climat très cordial et constructif dans lequel se sont déroulées les conversations,

Fait à Athènes, le 1er août 1975, en deux exemplaires originaux en langue française,

Le Chef de la Délégation Hellénique
Georges Lymbéridis

Le Chef de la Délégation
Yougoslave
MITO MARKOVSKI

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς συναντήσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ 7ου Τμήματος, σημεῖον 4, τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς, τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Μαΐου 1975.

Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ὡς ἄνω διατάξεως ἔλαβε χώραν ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου μέχρι τῆς 1ης Αὐγούστου, συνάντησις, εἰς ἣν μετέσχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

κ. Γεώργιος Λυμπερίδης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Μέλη :

κ. Ὄθων Καρυτσινός, Ἐπιθεωρητὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Δημοσίων Ἔργων, Σύμβουλος Ὑπουργοῦ Δημοσίων Ἔργων.

κ. Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης, Εἰδικὸς Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

κ. Ἰωάννης Ὑψηλάντης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

κ. Ἰωάννης Λεονταρίτης, Μηχανικὸς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Δημοσίων Ἔργων.

κ. Ἰωάννης Ἀζαρίας, Ἀκόλουθος Πρεσβείας, παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

κ. Νικόλαος Μρέλλας, Διευθυντής, Ἐκμεταλλεύσεως παρὰ τῇ ΔΕΗ.

κ. Γρηγόριος Παντελᾶς, Ὑποδιευθυντὴς Μελετῶν Κατασκευῶν παρὰ τῇ Δημοσίᾳ Ἐπιχειρήσει Ἠλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ).

Μεταφραστής :

κ. Φιλώτας Γιαννῶτας.

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς Πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

κ. MITO MARKOVSKI, Ὑφυπουργὸς Βιομηχανίας καὶ Ἐμπορίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

Μέλη :

κ. ZELIMIR GRNOGARAC, Σύμβουλος Ἐνεργητικῆς παρὰ τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Ἐπιτροπῇ διὰ τὴν Βιομηχανίαν καὶ τὴν Ἐνεργητικήν.

κ. ANGEL ARSOV, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ἐπιχειρήσεως «OHIS» Σκοπίων.

κ. NIKOLA IVANOVSKI, Σύμβουλος Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς ἐπιχειρήσεως «OHIS».

κ. DRAGISA BOZINOVSKI, Βοηθὸς Γενικοῦ Διευθυντοῦ διὰ τὰς τεχνικὰς ὑποθέσεις τῆς ἐπιχειρήσεως «II OCTOMVRI», Νουμάνοβο.

κ. VLADIMIR KERECKI, Ἀκόλουθος Πρεσβείας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐν Ἀθήναις.

Μεταφραστής :

Κα MARIKA VITLARSKA, μεταφράστρια διὰ τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

κ. NIKO DUKAS μεταφραστὴς διὰ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συναντήσεως ταύτης αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι κατέληξαν εἰς τὰ ἑξῆς συμπεράσματα :

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς ληφθείσης ὑπὸ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἀποφάσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὴν κατασκευὴν πετρελαιαγωγοῦ μεταξὺ τοῦ κόλπου τῆς Θεσσαλονίκης καὶ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι κατ' ἀρχὴν συνεφώνησαν ἐπὶ ὡρισμένων βασικῶν ἀρχῶν, ἤτοι :

α) Ὁ μέλλων νὰ κατασκευασθῇ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πετρελαιαγωγὸς θὰ περιλαμβάνῃ δύο κεχωρισμένα τμήματα, τὸ ἓν Ἑλληνικὸν καὶ τὸ ἕτερον Γιουγκοσλαβικόν, τὰ ὁποῖα θὰ ἀποτελέσουν τμῆμα τῶν ἀντιστοίχων δικτύων πετρελαιαγωγῶν τῶν δύο χωρῶν. Ἡ πρώτη αὕτη διασύνδεσις μεταξὺ τῶν δύο δικτύων πετρελαιαγωγῶν δυνατὸν νὰ ἐπεκταθῇ ἐν συνεχείᾳ.

β) Ἑκάστη Πλευρὰ θὰ εἶναι ὑπεύθυνη δι' ὅλα, περιλαμβανομένης καὶ τῆς χρηματοδοτήσεως, τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ πετρελαιαγωγοῦ ἔργα (τελικαὶ μελέται, κατασκευαί, κλπ), τὰ σχετικὰ πρὸς τὸ τμῆμα τὸ εὑρισκόμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους της.

γ) Ἡ ἐκμετάλλευσις τοῦ πετρελαιαγωγοῦ θὰ ἀναληφθῇ κεχωρισμένως ὑπὸ Ἑλληνικῆς καὶ Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιχειρήσεως, αἱ ὁποῖαι θὰ καθορισθοῦν μεταγενεστέρως ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν, ἀντιστοίχως, τοῦ πετρελαίου παραδιδομένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν ἐπιχείρησιν εἰς τὰ σύνορα μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

δ) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ καθορίσῃ τὴν θέσιν ἀφετηρίας τοῦ τμήματός της τοῦ πετρελαιαγωγοῦ καὶ ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ τὴν τελικὴν θέσιν τοῦ ἰδικοῦ της. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἤδη ἐπέλεξε τὴν περιοχὴν Κορυνοῦ Κατερίνης ὡς θέσιν ἀφετηρίας καὶ ἡ Γιουγκοσλαβικὴ ἔλαβεν τοῦτο ὑπὸ σημείωσιν.

Τὸ σημεῖον διασυνδέσεως εἰς τὰ σύνορα θὰ καθορισθῇ ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν δεδομένων τῆς προκαταρκτικῆς μελέτης.

Τὰ τεχνικὰ ἔργα εἰς τὴν θέσιν ἀφετηρίας, τὴν τελικὴν θέσιν καὶ κατὰ μῆκος τοῦ πετρελαιαγωγοῦ θὰ μελετηθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν κατὰ τρόπον διευκολύνοντα τὴν λειτουργίαν τῶν δύο κεχωρισμένων διαχειρίσεων, τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν ὑποπαράγραφον (γ) ὡς ἄνω καὶ εἰδικώτερον κατὰ τρόπον ἐπιτρέποντα τὴν παράδοσιν τῶν καθορισθεισῶν ποσοτήτων εἰς τὰ σύνορα.

ε) Ἡ χωρητικότης τοῦ πετρελαιαγωγοῦ θὰ ἀνέλθη εἰς τρεῖς φάσεις, ἀπὸ 3.000.000 ἕως 5.000.000 τόννους καὶ ἐνδεχομένως μέχρις 8.000.000 τόννους ἐτησίως. Ὁ πετρελαιαγωγὸς θὰ ἐξυπηρετῆται ὑπὸ δεξαμενοπλοίων χωρητικότητος μέχρις 150.000 τόννων.

Ἐν συνεχείᾳ αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι καθώρισαν λεπτομερέστερον τὰς διαφόρους ἐνεργείας τὰς ἀπαραιτήτους διὰ τὴν πραγματοποίησιν τοῦ ὑπὸ μελέτην σχεδίου, ἤτοι :

α΄) Προκαταρκτικὴ μελέτη.

β΄) Συμβόλαιον πρὸς ὑπογραφὴν μεταξὺ τῶν δύο ἐπιχειρήσεων τῶν ὑποδειχθεισῶν ὑπὸ τῶν δύο Πλευρῶν.

γ΄) Τελικὴ μελέτη καὶ δημοπρατήσεις.

δ΄) Κατασκευαί.

ε΄) Ἐκμετάλλευσις.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ συστήσουν, τὸ ταχύτερον δυνατόν, ὁμάδα ἐργασίας ἀποτελουμένην ἀπὸ τεχνικοὺς καὶ ἐμπειρογνώμονας τῶν δύο χωρῶν, ἡ ὁποία θὰ ἀναλάβῃ τὴν ἐκπόνησιν τῆς προκαταρκτικῆς μελέτης (εἰδικώτερον χάραξις τῆς διαδρομῆς τοῦ πετρελαιαγωγοῦ, ἔργα πρὸς κατασκευήν, κόστος τοῦ προγράμματος κ.λ.π.) μέχρι σημείου ἐπιτρέποντος τὴν ὑπογραφὴν τοῦ συμβολαίου τοῦ προβλεπομένου εἰς τὴν ὡς ἄνω ὑποπαράγραφον (β΄). Ἡ ὁμὰς αὐτὴ θὰ συνέλθῃ κατὰ πρῶτον τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1975 καὶ θὰ πρέπει νὰ ἔχῃ περατώσει τὸ ἔργον της ἕως τὴν 15ην Μαρτίου 1976.

Ἐξ ἑτέρου, αἱ ἀκόλουθοι ἡμερομηνίαι συνεκρατήθησαν διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἑτέρων προαναφερθέντων ἔργων τῶν σχετικῶν πρὸς τὸ πρόγραμμα. Σύμβασις πρὸς ὑπογραφὴν ἕως τὴν 15ην Μαΐου 1976, τελικαὶ μελέται καὶ δημοπρατήσεις ἕως τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1977, κατασκευαὶ ἕως τὴν ἄνοιξιν τοῦ 1979.

Συνεφωνήθη ὅτι ὅλαι αἱ ὡς ἄνω προθεσμίαι ἔχουν ἐνδεικτικὸν χαρακτῆρα κατευθύνσεως, ἀλλὰ αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν νὰ καταβληθῇ πᾶσα προσπάθεια διὰ νὰ γίνουν σεβασταὶ αἱ προθεσμίαι αὗται καὶ προσέτι, εἰ δυνατόν, νὰ συντομευθοῦν.

Τέλος αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ λάβῃ χώραν νέα συνάντησις μεταξύ των εἰς τὸ Βελιγράδιον, ἐντὸς τριῶν μηνῶν περίπου, ἵνα ἐπιτηρηθῇ ἡ ἐπιτελεσθεῖσα, ἕως τότε, πρόοδος καὶ ἐξετασθῇ οἱονδήποτε ἕτερον πρόβλημα σχετιζόμενον μὲ τὸ πρόγραμμα.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὸ ἐγκάρδιον καὶ ἐποικοδομητικὸν κλῖμα ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Αὐγούστου, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα, εἰς τὴν γαλλικήν.

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας
MITO MARKOVSKI

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ